

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА В ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

Der vorliegende Artikel behandelt die Frage über die Formierung der sprachlichen Persönlichkeit von Studierenden unter den Bedingungen der bilingualen Ausbildung an der Hochschule.

Schlüsselwörter: die sprachliche Persönlichkeit der Studierenden, die bilinguale Ausbildung.

Стремление России к интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство ставит перед системой образования задачи подготовки студентов к многоязычию, обеспечивая при этом еще и высокую профессиональную компетенцию. Владение как минимум одним иностранным языком и высокий профессионализм будут определять как личную, так и профессиональную карьеру выпускника высшего учебного заведения.

По мнению многих специалистов, вполне овладеть родным языком — т. е. оценить все его возможности, — можно, только изучая какой-нибудь иностранный язык. Ничего нельзя познать без сравнения, а единство языка и мышления не дает нам возможности отделять мысль от способов ее выражения. Билингвальное языковое образование дает нам эту возможность.

Понятие билингвальное языковое образование предполагает «взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимися двумя языками (родным и неродным), освоение родной и неродной/иностранной культуры, развитие учащегося как двуязычной и бикультурной (поликультурной) личности и осознание им своей двуязычной и бикультурной принадлежности» [Гальскова, 2003: 12].

В связи с этим практическими целями билингвального языкового образования являются:

- овладение предметным знанием с использованием двух языков (родного и иностранного);
- формирование и совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции студентов;
- развитие у студентов способности получать дополнительную предметную (внеязыковую) информацию из разных сфер функционирования иностранного языка.

Реализовать эти цели — значит сформировать языковую личность студента, т. е. личность, способную порождать и понимать речевые высказывания. В содержание языковой личности включаются следующие компоненты:

- ценностный, мировоззренческий компонент содержания воспитания, т. е. система ценностей, или жизненных смыслов;
- культурологический компонент, т. е. уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку; связан с правилами речевого

и неречевого поведения, что способствует формированию навыков адекватного употребления и эффективного воздействия на партнера по коммуникации;

- личностный компонент, т. е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке.

Применительно к изучению иностранного языка необходимо, наряду с понятием «языковая личность», рассматривать лингводидактическую категорию «вторичная языковая личность», которая понимается как совокупность способностей человека к адекватному взаимодействию с представителями других культур. В этом случае использование родного и иностранного языков предусматривает осознание себя, как языковой личности в целом, включая мотивационный, лингвокогнитивный и семантический уровни; способность пользоваться языком в текстовой деятельности — коммуникации; способность к саморазвитию. Овладение вторым языком — это не просто накопление языкового материала в результате подбора лексических единиц, ситуаций и усвоения грамматических форм и структур, а перестройка речевых механизмов человека для взаимодействия, а позже и параллельного использования двух языковых систем. На первых этапах усвоения для этого необходимо сформировать навык переключения с языка на язык, а на более поздних — нейтрализовать одну систему для создания более благоприятных условий функционирования другой.

Поэтому одной из задач билингвального языкового образования следует считать создание механизма билингвизма.

Рассматривая сущность становления механизма билингвизма, необходимо отметить, что она заключается в «возбуждении знаковых, денотативных (семиологических) или ситуационных связей лексических единиц в условиях необходимости или возможности выбора между двумя языковыми системами» [Мишьяр-Белоручев, 1991: 16]. У всех, кто приступает к изучению иностранного языка, существуют денотативные или ситуационные связи лексических единиц родного языка. При изучении лексических единиц второго языка, каждая новая иноязычная лексическая единица связывается не с тем или иным субъектом действительности, а с соответствующим словом родного языка и только через него с самим обозначаемым. При этом возникает опасность создания ложных знаковых связей в том случае, если новое иностранное слово не имеет полноценного эквивалента в родном языке.

Приведем некоторые примеры практической реализации приемов обучения:

- презентация иноязычных лексических единиц с учетом их семантических полей, т. е. объяснение границ его значения, а также существенных для него связей с другими словами;

- систематические упражнения на создание и закрепление знаковых связей словосочетаний путем их перевода, прежде всего с родного языка на иностранный;

- разработка речевых микроситуаций для создания и закрепления ситуационных связей речевых клише;

- использование зрительного субъективного кода как средства обучения монологической речи, ограничивающего влияние родного языка.

Например, записать содержание иноязычного текста любыми условными знаками, в том числе и рисунками, но без использования слов родного языка. На основе своих записей построить монологическое высказывание.

Созданию механизма билингвизма будут способствовать и упражнения, направленные на формирование сопутствующих речевых механизмов: повторение иноязычного текста, скороговорок на изучаемом языке; подбор прилагательных к существительным, словообразование (образование существительных от глаголов и т. п.), расширение простого предложения и т. д. При чтении иноязычного текста, в котором активизируемые лексические единицы переведены на родной язык, студентам необходимо заменить их на иноязычные, выбрав из предложенного списка.

При работе со стихотворениями: студенты должны собрать стихотворное произведение из разрозненных отрывков. Затем они получают литературный перевод данного стихотворения и, сравнив с полученным вариантом на иностранном языке, вносят необходимые изменения.

При работе с одним из видов аудиовизуальных средств — видеоматериалом можно использовать следующие задания:

- группам студентов предлагаются карточки с набором лексических единиц; после просмотра ряда видеосюжетов студентам необходимо определить сюжет, соответствующий их тематике, придумать подходящий заголовок и дать краткую аннотацию, используя активную лексику;

- озвучивание диалога на экране (рекламного ролика, которое можно использовать в качестве групповой формы);

- студентам предлагается отрывок из художественного фильма длительностью 1-3 минуты, в котором беседу ведут несколько участников; после просмотра каждая группа получает карточки со списком имен персонажей и репликами, расположенными в произвольном порядке. Задача студентов — присвоить реплики персонажам и расположить их в соответствующем порядке.

В заключение следует отметить, что обучение на билингвальной основе делает студентов более адаптированными к изучению других языков, развивает культуру речи, расширяет лексический запас слов, способствует развитию коммуникативных способностей, памяти; обеспечивает студентам широкий доступ к информации в различных предметных областях в соответствии с индивидуальными потребностями, а также создает дополнительные шансы конкурировать на общеевропейском и мировом рынке специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. 1999. № 3.
2. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Мусницкая Е. В., Нечаев Н. Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 12-16.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. 1991. № 5. С. 15-16.